

Република Северна Македонија
Министерство за култура
и туризам



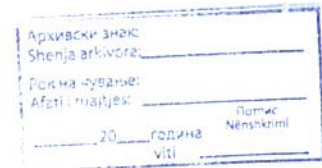
Republika e Maqedonisë së Veriut

Ministria e Kulturës
dhe e Turizmit

Сектор за управен
и инспекциски надзор

Spektori i Mbikëqyrjes
Administrative dhe Inspektuese

ИП 1 бр. 57-16
Датум: 21.03.2025 година



1) Податоци за субјектот на инспекцискиот надзор

Назив на субјектот на надзор	Друштво за производство, трговија и услуги ИЗДАВАЧКИ ЦЕНТАР ТРИ ДООЕЛ увоз-извоз, Скопје (во натамошниот текст: Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ, Скопје)		
Седиште/адреса на субјектот	ул. „Орце Николов“ бр. 93/1, Скопје (Центар)		
Адреса за е-пошта	tri@kniga.com.mk		
Телефон	(02) 3245-622		
Матичен број на субјектот	5345847		
Даночен број на субјектот	4030999383158		
Број на жиро сметка на субјектот	210053458470130		
Банка депонент	НЛБ Тутунска банка АД, Скопје		
Одговорно лице на субјектот:			
Име и презиме	Телефон:	Е-пошта	
управител		tri@kniga.com.mk	

2) Податоци за инспекцискиот надзор

Вид на инспекциски надзор	1. РЕДОВЕН	2. ВОНРЕДЕН	3. КОНТРОЛЕН
Датум на почеток на инспекцискиот надзор	18.03.2025 г.	Време на почеток на инспекцискиот надзор	11.00
Датум на завршување на инспекцискиот надзор	21.03.2025 г.	Време на завршување на инспекцискиот надзор	15.00
Назив на објектот-инсталацијата каде се врши надзорот	Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ, Скопје		
Главна дејност на објектот-инсталацијата каде се врши надзорот	Издавање на книги (шифра: 58.11)		
Адреса на објектот-инсталацијата каде се врши	ул. „Орце Николов“ бр. 93/1, Скопје (Центар)		



3) Инспекцискиот надзор е извршен врз основа на:

1. Месечниот план за работа на Секторот за управен и инспекциски надзор на Министерството за култура за м. март 2025 година со бр. 57-953/2 од 04.03.2025 година.

2. Налог, издаден од раководителот на инспекциската служба бр. ____ од ____ 2025 г.;

3. Налогот, издаден од претседателот на Инспекцискиот совет бр. ____ од ____ 2025 г.;

4. Записник/решение за извршен инспекциски надзор бр. ____ од ____ 2025 г..

4) Инспекцискиот надзор е извршен од:

- Сабина Синан, главен инспектор – раководител на Секторот за управен и инспекциски надзор во Министерството за култура и туризмот (во натамошниот текст: МКТ). За почетокот на вршењето на надзорот, со Допис ИП1 бр. 57-16 од 10.03.2025 г. е известен субјектот на надзорот во согласност со член 69 став (2) од Законот за инспекциски надзор („Сл. весник на РСМ“ бр. 102/2019, 272/24 и 22/25).

5) **Предмет:** инспекцискиот надзор е извршен од аспект на примена на одредбите од Законот за издавачката дејност („Сл. весник на РМ“ бр. 199/14 и 152/15 и „Сл. весник на РСМ“ бр. 103/21 и 3/25), како и подзаконските акти - Правилник за формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот („Сл. весник на РМ бр. 83/15), и Правилник за формата и содржината на образецот на барањето за издавање на меѓународен стандарден број за книги (ISBN), на образецот на барањето за издавање на меѓународен стандарден број за периодични публикации и континуирани извори (ISSN) и на образецот на барањето за издавање на меѓународен стандарден број за музички нотни изданија (ISMN) („Сл. весник на РМ бр. 68/2015), и Правилник за формата и содржината на образецот на барањето за издавање на ЦИП запис („Сл. весник на РМ бр. 46/2015).

Основ: член 17 став (2) од Законот за издавачката дејност и член 82 став (1) од Законот за културата („Сл. весник на РМ“ бр. 31/98, 49/2003, 82/2005, 24/2007, 116/10, 47/11, 51/11, 136/12, 23/13, 187/13, 44/14, 61/15, 154/15, 39/16 и 11/18 и „Сл. весник на РСМ“ бр. 265/24), а во врска со член 69 од Законот за инспекциски надзор.

6) Во извршувањето на овој инспекциски надзор:

- Согласно со член 69 став (3) од Законот за инспекциски надзор, употребена е Листата за проверка, која е дадена во прилог и е составен дел на овој Записник.

7) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, субјектот на надзор беше претставуван од:



Име и презиме	Телефон	Е-пошта
		tri@kniga.com.mk

8) За време на извршувањето на инспекцискиот надзор, присутни беа лица вработени, кај субјектот на надзорот.

Име и презиме	Телефон	Е-пошта
/	/	/

9) Инспекторот кој го изврши инспекцискиот надзор, пред почетокот на надзорот, на претставникот на субјектот на надзор му ги презентира целите и предметот/опфатот на инспекцискиот надзор и му ги објасни правата и обврските на субјектот на надзорот.

10) Во инспекцискиот надзор се констатирани следните наоди за утврдената фактичка состојба:

10.01.Според Тековната состојба, под деловоден број 0805-50/150020240375186 од 28.10.2024 г., издадена од Централен регистар на РСМ, Регионална регистрациона канцеларија Скопје, како лице овластено за застапување на Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје, запишан е _____, управител со неограничени овластувања.

10.02.Во врска со обврската од член 4 став (1) и (2) од Законот за издавачката дејност, според која издавачот мора да има уредник, кој е одговорен за целокупната издавачка дејност, односно врши избор на публикации за објавување, прибавува и дава стручно мислење за публикациите и е одговорен за квалитетот на изданијата, на увид е презентирана Одлука од 03.09.2010 година, за назначување на _____, вработен во компанијата на 01.10.2003 г., со број на Договор 01-42, на позицијата главен уредник, како и Пријава/одјава за задолжително осигурување – Образец М1/М2 од 17.03.2025 година.

10.03.При надзорот на увид се презентирани вкупно 5 (пет) публикации издадени од страна на Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје, во 2024 година и тоа:

- „Тоа што го бараш, ќе го најдеш во библиотеката“, од Мичико Аојама,
- „Љубов, теоретски“, од Али Хејзелвуд,
- „Пофалба на обратноста и други есеи“, од Горан Стефановски,
- „Суперкомуникатори“, од Чарлс Дјухиг и
- „Опијатите на лепословието“ од Венко Андоновски.

10.03. Во однос на обврската од член 6 став (3) од Законот за издавачката дејност и Правилникот за формата и содржината на годишниот извештај за _____



тековната година за претходната година до НУ – НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, доставува годишен извештај за сопствената издавачка продукција, Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје, има постапено по оваа обврска, а за што на увид е презентиран годишен Извештај за објавени дела во 2024 година, доставен на 10.01.2025 г., до НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“ – Скопје, со преглед на вкупно 59 изданија/наслови, односно за предметните изданија пополнет образец „Годишенизвештај за издавачката продукција на издавачот“, којшто е составен дел од Правилникот за формата и содржината на годишниот извештај за издавачката продукција на издавачот.

10.04.Според со член 5 став (1) од Законот за издавачката дејност, кој што се однесува на обврската на издавачот пред објавување на публикацијата да склучи договор со авторот на публикацијата и со другите лица што учествуваат во изработката на изданието (автор, имател на авторско право, уредник, приредувач, преведувач, редактор, рецензент, лектор, коректор, ликовен и технички уредник и друго), а со кој се уредуваат меѓусебните права и обврски и на кој се применуваат прописите за авторското право и сродните права, утврдено е дека ИЦ ТРИ ДООЕЛ-Скопје, има постапено по оваа обврска. Имено, за издавање на горенаведените публикации на увид е презентирана следната документација:

-Договор за објавување на книга, склучен на 12.08.2024 г. помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и од Скопје (Автор), за објавување, дистрибуција, и продажба на книгата „Опијатите на лепословието“, поддржана од Министерството за култура со Годишната програма за 2024 година (според член 2 од Договорот е предвиден почетен тираж од 200 примероци, но со можност издавачот да допечати дополнителни примероци и за тоа да го извести Авторот),

-Фактура/испратница бр. 24-300-00345 од 29.11.2024 година, издадена од СТЕДАГРАФИКА ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 1.000 примероци од книгата „Опијатите на лепословието“, од авторот]

-Договор за објавување на книга, склучен на 27.02.2024 г. помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и Poplar Publishing Co. Ltd, од Токио, Јапан (носител на права), за ексклузивно право/лиценца за превод, објавување и дистрибуција на книгата „Osagashimono wa toshoshitsu made“ („Тоа што го бараш, ќе го најдеш во библиотеката“), од авторот



-Договор, склучен на 24.03.2024 г., помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и за превод на делото „What you are looking for is already in the library“, од англиски на македонски јазик,

-Фактура/испратница бр. 24-300-00271 од 17.09.2024 година, издадена од СТЕДА ГРАФИКА ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 1.030 примероци од книгата „Тоа што го бараш, ќе го најдеш во библиотеката“, од авторот

-Договор за приредување на издание бр. 01-194 од 14.02.2024 г., склучен помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и од Скопје (приредувач), за приредување на изданието – „Пофалба на обратноста и други есеи“, од авторот на македонски јазик и замакедонскиот пазар,

-Договор за објавување на книга, склучен на 05.04.2024 г., помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и од Скопје (носител на права), за објавување, дистрибуција и продажба на книгата – „Пофалба на обратноста и други есеи“, од авторот Горан Стефановски (според член 2 од Договорот е предвиден почетен тираж од 500 примероци, но со можност издавачот да допечати дополнителни примероци и за тоа да го извести носителот на правото),

-Фактура/испратница бр. 24-300-00150 од 26.05.2024 година, издадена од СТЕДА ГРАФИКА ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 725 примероци од книгата – „Пофалба на обратноста и други есеи“, од авторот Горан Стефановски,

-Договор за објавување на книга, склучен на 20.03.2024 г. помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и Duhigg Alter Corp/The Wylie Agency (UK), Ltd, London(носител на права), за ексклузивно право/лиценца за печатење, објавување и продажба на книгата „SUPERCOMMUNICATORS“ од Charels Duhigg“, од авторот Чарлс Дјухиг,

-Договор, склучен на ден 01.04.2024 г., помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и (преведувач), за превод на делото „SUPERCOMMUNICATORS“ од Charels Duhigg, од англиски на македонски јазик,

-Фактура/испратница бр. 24-300-00367 од 16.12.2024 година, издадена од СТЕДА ГРАФИКА ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 1.023 примероци од книгата – „Суперкомуникатори“ од Чарлс Дјухиг,



-Договор за објавување на книга, склучен на 09.08.2023 г., помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и Berkley, an imprint of Penguin Publishing Group a division of Penguin Random House, New York, USA, Anthea Literary Agency, Sofia, Bulgaria (претставник на носителот на права), за превод, печатење, објавување и продажба на книгата – Love, theoretically („Љубов, теоретски“), од авторот Ali Hazelwood,

-Фактура/испратница бр. 24-300-00255 од 05.09.2024 година, издадена од СТЕДА ГРАФИКА ДООЕЛ од Скопје, за испечатени 1.020 примероци од книгата – „Љубов теоретски“,

-Договор, склучен на ден 09.03.2024 г., помеѓу Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје (Издавач), и _____ (преведувач), за превод на делото „Love, theoretically“ од Али Хезелвуд, од англиски на македонски јазик,

10.05.Во однос на обврската од член 6 став (2) од Законот за издавачката дејност, според којашто издавачот е должен да ја издаде публикацијата во тираж кој што би требало да биде наведен како задолжителен податок на публикацијата, од увидот во горенаведените публикации, утврдено е дека во истите се наведени податоци за отпечатениот тираж.

10.06.Горенаведените публикации на ИЦ ТРИ ДООЕЛ-Скопје(издавач),ги содржат податоците, предвидени со член 7 од Законот за издавачката дејност, а според којшто секоја публикација треба да ги содржи следните задолжителни податоци: податоци за издавачот (назив и седиште), наслов на публикацијата и име и презиме на авторот/носителот на авторското право, име и презиме на уредникот, како и преведувачот, приредувачот, илустраторот, лекторот и други лица, назив и седиште на печатницата, место на издавање, година на изданието, број на периодичната публикација, при повторно издание, податоци за издавачот, место и година на објавување на првото издание (доколку таквите податоци се достапни), ознака С (copyright) со името на носителот на авторското право и годината на првото објавување, тираж на публикацијата, СІР – запис или идентификациски број на СІР – записот (за оние публикации што подлежат на СІР – запис) и меѓународни стандардни броеви за публикацијата (ISBN, ISSN, ISMN, ISRC, ISAN, ISWC, DOI, HANDLE.NET).

Кај преведените публикации, покрај горенаведените податоци, кога публикацијата е превод на изворно (оригинално) дело, истата мора да ги содржи насловот и јазикот на кој е изворно напишана публикацијата. Од увидот направен



во податоците на публикациите „Тоа што го бараш, ќе го најдеш во библиотеката“, „Суперкомуникатори“ и „Љубов теоретски“, со оглед дека станува збор за преведени публикации, утврдено е дека истите содржат податоци за насловот и јазикот на кој е изворно напишана публикацијата и меѓународен стандарден број (ISBN), со соодветнаознака C (copyright).

Во однос на обврската за објавување на податоци за **меѓународен стандарден број (ISBN)**, на увид е презентирано Известување од НУ-НУБ „Св. Климент Охридски“ - Скопје, Агенција за ISBN на РСМ, Скопје, за доделениот издавачки код (ознака-идентификатор), 281 со распон на броеви од 0-99 за насловите на публикации, со листа на ISBN броеви со пресметан контролен број, со напомена дека за секој поединичен наслов на публикација, издавачот е должен да наведе соодвеген ISBN кој треба да стои после после CIP записот на задната корица, од надворешната страна, со или без Bag cod. Според Известувањето, на крајот од годината издавачот е потребно до Библиотеката да достави копија на ISBN листата на искористените броеви со податоци за насловот, авторот, изданието и годината на издавањето. При надзорот, за дел од издадените публикации во 2024 г., извршен е увид во барањата за издавање на CIP – запис (според Образец, составен дел од Правилникот), во прилог кон којшто се доставува конечна верзија на публикацијата во пдф формат и потврда за уплатени средства за издавање на CIP – запис, како и мејл за издадениот CIP – запис.

Книгите се лекторирани од страна на овластеното лице – лектор

а за коешто на увид е презентирано УВЕРЕНИЕ за положен испит за лектор бр. 15-263/4 од 27.04.1992 г., издадено од Комисијата за полагање испит за лектор, на Министерството за култура (согласно со член 7 став 2 од Законот за употребата на македонскиот јазик), како и Пријава/одјава за задолжително осигурување – Образец M1/M2 од 17.03.2025 година, за Виолета Танчева-Златева од Струмица, со завршен Филолошки факултет, професор по историја на книжевност на народите на СФРЈ, со македонски јазик, на неопределено работно време, на работното место-преведувач, со пријава од 08.10.2013 година.

10.07. Во однос на обврската од член 12 од Законот за издавачката дејност, според којашто издавачот е должен да достави 5 (пет) задолжителни примероци од публикациите од сопствената издавачка продукција, до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје, има постапено по однос на оваа обврска, а за што на увид како доказ е презентирана следнава документација:



Сектор за управен

и инспекциски надзор

Sektori i Mbikëqyrjes

Administrative dhe Inspektuese

- Фактура/испратница бр. 1-00918/24 од 12.12.2024 година, за доставени 5 задолжителни примероци до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, за публикациите „Тоа што го бараш, ќе го најдеш во библиотеката“ и „Љубов, теоретски“,
- Фактура/испратница бр. 1-00752/24 од 14.10.2024 година, за доставени 5 задолжителни примероци до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, за публикацијата „Пофалба на обратноста и други есеи“,
- Фактура/испратница бр. 1-00968/24 од 27.12.2024 година, за доставени 5 задолжителни примероци до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, за публикацијата „Суперкомуникатори“, и
- ПОТВРДА бр. 11-11/268 од 02.12.2024 г., за доставени 50+5 задолжителни примероци до НУ - НУБ „Св. Климент Охридски“ од Скопје, за публикацијата „Опијатите на лепословието“ од Венко Андоновски (забелешка: публикацијата е финансирана и учество на Министерството за култура).

При тоа, на субјектот на надзорот се укажува на потребата од доследна примена на ставот (6) од членот 12 од Законот за издавачката дејност, односно задолжителниот примерок да се доставува во рок од најмногу седум дена од завршувањето со печатењето, односно умножувањето на публикацијата, а пред нејзиното ставање во промет.

Врз основа на непосредниот увид во горенаведената документација:

-не се утврдени неправилности во работењето на субјектот на надзор.

При редовниот инспекциски надзор, не се утврдени неправилности во работењето на субјектот на надзорот од аспект на примена на одредбите од Законот за издавачката дејност и подзаконските акти донесени врз основа на законот, поради што од страна на инспекторот за култура ќе се запре инспекциската постапка согласно со член 82 став (5) од Законот за инспекциски надзор.

Порад обемот и сложеноста на инспекцискиот надзор, неговата природа и околностите на работа, Записникот е составен во службените простории на Секторот за управен и инспекциски надзор на МКТ согласно со член 82 став (3) од Законот за инспекциски надзор.

Записникот е составен во 3 (три) истоветни примероци, од кои 2 (два) за потребите на Секторот за управен и инспекциски надзор на МКТ, а еден примерок за Издавачки центар ТРИ ДООЕЛ-Скопје.



11) Со содржината на овој записник и со утврдената фактичка состојба е запознаен претставникот на субјектот на надзорот, кој ИМАШЕ/НЕМАШЕ забелешки.

12) Забелешки на претставникот на субјектот на надзорот:

Потпис на
претставникот на
субјектот на
надзор:

Датум:



Печат и потпис на
инспекторот за
култура:

Датум:

Сабина Сипан, главен
инспектор

21.03.2025 г.



Доколку претставникот на субјектот на надзорот одбие да го потпише записникот, да се наведат причините

ПРИЛОГ: Листа за проверка, која е составен дел на Записникот